

## ВОВЕД ИЛИ УВОД?

Последниве неколку години во печатот, на телевизијата, во пишуваниот и говорниот јазик сè почесто се чита и слуша сложената именка *вовед*, покрај постарата и сè поретко употребувана препозиционална сложенка *увод*. Тоа е бездруго повод за размисла која од овие две именки е својствена за македонскиот јазик и зошто.

### А. Морфо-фонемски закономерности на вториот дел

Познато е дека во споредба со самогласката е во состав на коренот од глаголите што ја содржат (сп. *бер-е*, *иџеч-е*, или сложените *из-бер-е*, *ис-иџеч-е*, *ири-леџ-а*, *из-лез-е*), глаголските именки изведени од истиот тој корен ја содржат одгласната о-степен (на пр. *из-бор*, *ис-иџок*, покрај *иџок*, *ири-лоџ*, *из-лоџ*).

Партиципите на перфектот пак, го содржат истиот вокализам (в. *исиџечен*, *излезен*), или пак не содржат вокал, односно се оформени со нулта степен од глаголскиот корен, како на пр. во *избран*. Тие, се разбира, имаат пасивно значење.

Од друга страна, од оформените именки се изедуваат придавки со активно значење. Така на пр., од *избор* имаме *изборен молк*, наспроти *избран член*, или *увозен биланс*, противпоставен на *увезена стока* итн.

Од приведените примери е јасно дека следиме два (*излезе*, *излоџ*, *излезен*) или три одгласни степени (*избере*, *избор*, *избран*) од еден ист корен. Ваквата одлика е својствена и за другите индоевропски јазици: сп. мик. - грч. рере, *[pher-ei]*, покрај *di-pte-ra-po-ro*, *[diphthera-phor-os]* ст.-грч. фѐр-ω, фор-ос, δι-φρ-ος што претставуваат паралели на македонските *\*бер-*, *\*бор-*, *\*бр-*, (односно тие се по потекло од индоевропскиот корен *\*bher-/bhor-/bhr-*), лат. *tego, toga*, или англ. *sing, song*, семантички соодветна на македонската паралела *иџе*, *иџој*.

Очигледно е дека на оваа група корени, кои покажуваат различни одгласни степени, ѝ припаѓа и коренот \*вед-/\* вод- (сп. ст. - вести од \*вед-*iii*). Во македонскиот се запазени: а. **сложени глаголи** изведени од одгласната е-степен од коренот: *преведе, изведе, доведе, одведе*; б. **партиципи**: *преведен, изведен, доведен, одведен*, со пасивно значење; в. **именки** со о-одгласна степен *превод, извод, довод, одвод* (покрај простата глаголска именка *вод*, што се употребува во војничката терминологија) и г. **придавки** изведени од именката, со активно значење: *изводен, преводен, доведен, одводен*.

## Б. Морфофонемско-семантички одлики на вториот дел

Не е едноставно прашање како ќе се оформи зборот, зошто токму од начинот на формирањето зависи и неговото значење, како и значењето на изведенката од него. Семантичкиот развој е нераскинливо врзан за одгласната степен што ја содржи определен збор и неговите извенки: имено, партиципот на перфектот има *пасивно значење*, а посвојните придавки изведени од именката - *активно*.

Токму тоа е она што пречи во употребата на синтагмата *воведен збор*: аналогијата со *преведен (iitekci)*, *изведен (збор)*, *доведен, одведен*, упатува на значењето упатен во нешто, оној што знае како и зошто постапува вака или онака. Истата одгласна степен секако го отежнува, или поскоро го оневозможува активното значење - сп. и *исiiече, исiiечен*, наспроти *исiiок, iipoiok, doiok*, односно извенките *iipoiocни вода, исiiочна ciipрана, doiочна*, покрај *ми doiече силен Вардар*, или *doiечен* итн.

Семантичката противпоставеност меѓу *преведен* и *преводен* би ја објасниле на следниов начин: *преведен iitekci* е оној што содржи превод од еден јазик на друг, а *преводен* оној што му припаѓа на *преводoi*; така на пр., зборуваме за стилските одлики на преводниот текст наспроти оние на оригиналниот итн.

Исто така не треба да се губи од вид и големата разлика во значењето меѓу *излез* и *излоџ*, сп. *излезе* или *влез* и *влоџ* покрај *влезе* и др.

И заради овие морфолошко - семантички причини, прифаќањето на сложената именка *вовед* би било навистина проблематично.

Од морфофонемска пак гледна точка, таа отскокнува од бројните сложенки изведени од истиот прост глагол: *превод, извод, довод, одвод* (покрај простиот збор *вод* или *водовод*, во состав на сложенка надвор од предложените). Прост коренски збор со е-одгласна степен во македонскиот јазик не ни е познат.

Од кажаново произлегува, дека во македонскиот јазик има фонетска, морфолошка и семантичка подлога за прифаќањето на - вод како втор дел од пропозиционалната сложенка. Закономерност и во современиот македонски јазик, како што е впрочем правило и во другите индоевропски јазици - наследство и практика на употребата во македонскиот, со која тој природно си ги носи одликите заеднички за семејството на индоевропските јазици.

## В. Прв дел

Основното прашање што треба да си го поставиме за првиот дел од препозиционалната сложенка *увод*, е следново: - Својствен ли е префиксот и преверб *у* - за македонскиот јазик и се употребува во него или не?

Со него се оформени именките: *украс, усѝех, уѝлав, уѝлед, уѝоѝпреба*; во административниот јазик (и пошироко): *уѝаѝсѝво, указ, увоз, уѝрава, уѝис*; граматички: *удвоен*; како прв дел од глаголите: *усвои, уѝаѝи, усмери, украде, усѝа(се), усѝокои, убеди, узна, укажа, удоми(се), уби, умре, уѝврди*, придавките: *ужален* (сп. српско-хрв. *ожалошћен*), *уѝлашен*; во говорниот *умеси, уѝреало, уѝеѝа, уѝлакана, уроци* и др.

Ако се прифатат изнесените паралели, произлегува дека препозиционалната сложена именка својствена за македонскиот јазик е *увод* (односно правилната од неа изведена придавка *уводен*), а не *вовед* и *воведен*.

Изборот на употребата, како и одговорноста (аналогното оформување на примери како ? *\*ѝре-вед, \*дoved, \*од-вед*, односно ? *\*в(о)крас, \*в(о)ѝлед, \*в(о)беди, \*в(о)мре*), во секој случај остануваат индивидуални.

Margarita BUZALKOVSKA - ALEKSOVA

## VOVED OR UVOD?

(Summary)

During the past several years the form *voved* (introduction) has prevailed in standard Macedonian instead of the previously used prepositional compound noun *uvod*. This is the subject of the analysis, which shows that verbal nouns derived from roots with an e-grade, contain an o-grade of the same root, both in simplex and in compounds. Consequently, the perfect participle, derived from the perfect tense is an e-grade, or a zero grade of the verbal root, e.g. 3rd p. sg. *pre-vede* (he) translated) and *pre-veden tekst* (a translated text). On the other hand a possessive adjective *prevoden* is derived from the prepositional compound *pre-vod* (translation). For these reasons the artificially created compound *voved* is irregular it contains a second part with the same vowel grade as that of the compound verb *vovede*, which gives the same form, *voveden*, for both derivatives: the perfect, passive participle and the possessive adjective derived from the compound noun.

The phonetic, morphological and semantic characteristics of many other examples show that *uvod* is the correct form in Macedonian.